

## AFTALE

i form af brevveksling om midlertidig anvendelse af aftalen om ændring af den aftale mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og regeringen for republikken Guinea om fiskeri ud for Guineas kyst, der blev undertegnet i Conakry den 7. februar 1983, i perioden fra den 8. august 1986

*A. Brev fra regeringen for republikken Guinea*

Hr. formand,

Under henvisning til den aftale mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og regeringen for republikken Guinea, der blev paraferet den 12. juli 1986, og som vedrører ændring af den aftale om fiskeri ud for Guineas kyst, der blev undertegnet i Conakry den 7. februar 1983, har jeg den ære at oplyse Dem om, at regeringen for republikken Guinea er rede til at anvende denne aftale midlertidigt med virkning fra den 8. august 1986, indtil den træder i kraft i overensstemmelse med artikel 2 i nævnte aftale, forudsat at Det europæiske økonomiske Fællesskab er rede til at gøre det samme.

En første rate svarende til  $\frac{1}{3}$  af den økonomiske godtgørelse, der er fastsat i aftalen, skal i så fald indbetales inden den 31. december 1986.

Jeg ville være Dem taknemmelig, såfremt De over for mig vil bekræfte, at Det europæiske økonomiske Fællesskab er indforstået med en sådan midlertidig anvendelse.

Modtag, hr. formand, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

For  
regeringen for republikken Guinea

*B. Brev fra Det europæiske økonomiske Fællesskab*

Hr. præsident,

Jeg har den ære hermed at anerkende modtagelsen af Deres brev af dags dato med følgende ordlyd:

»Under henvisning til den aftale mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og regeringen for republikken Guinea, der blev paraferet den 12. juli 1986, og som vedrører ændring af den aftale om fiskeri ud for Guineas kyst, der blev undertegnet i Conakry den 7. februar 1983, har jeg den ære at oplyse Dem om, at regeringen for republikken Guinea er rede til at anvende denne aftale midlertidigt med virkning fra den 8. august 1986, indtil den træder i kraft i overensstemmelse med artikel 2 i nævnte aftale, forudsat at Det europæiske økonomiske Fællesskab er rede til at gøre det samme.

En første rate svarende til  $\frac{1}{3}$  af den økonomiske godtgørelse, der er fastsat i aftalen, skal i så fald indbetales inden den 31. december 1986.

Jeg ville være Dem taknemmelig, såfremt De over for mig vil bekræfte, at Det europæiske økonomiske Fællesskab er indforstået med en sådan midlertidig anvendelse.«

Jeg har den ære over for Dem at bekræfte, at Det europæiske økonomiske Fællesskab er indforstået med en sådan midlertidig anvendelse.

Modtag, hr. præsident, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

På vegne af  
Rådet for De europæiske Fællesskaber

## AFTALE

mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og regeringen for republikken Guinea om ændring af den aftale mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og regeringen for Den revolutionære folkerepublik Guinea om fiskeri ud for Guineas kyst, der blev undertegnet i Conakry den 7. februar 1983

*Artikel 1*

I aftalen mellem Det europæiske økonomiske Fællesskab og regeringen for Den revolutionære folkerepublik Guinea om fiskeri ud for Guineas kyst, der blev undertegnet i Conakry den 7. februar 1983, foretages følgende ændringer:

1. i aftalens titel og tekst ændres udtrykket »Den revolutionære folkerepublik Guinea« til »republikken Guinea«;
2. i artikel 4 og 5 ændres udtrykkene »fiskeritilladelse« og »tilladelse« til henholdsvis »fiskerilicens« og »licens«;
3. artikel 8, stk. 3, affattes således:  
»Den økonomiske godtgørelse anvendes udelukkende til finansiering af projekter og tjenesteydelser i forbindelse med fiskeri.«;

4. det i aftalens artikel 2 og 5 omhandlede bilag I med dertil hørende bilag erstattes af den tekst, der er anført i bilaget;
5. den i aftalens artikel 8 omhandlede protokol erstattes af den tekst, der er anført i bilaget.

*Artikel 2*

1. Denne aftale, der er udfærdiget i to eksemplarer på dansk, engelsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk og tysk, idet hver tekst har samme gyldighed, træder i kraft på datoen for aftalens undertegnelse.
2. Den anvendes fra den 8. august 1986.

## BILAG I

## BETINGELSER FOR UDØVELSE AF FISKERI I GUINEAS FISKERIZONE FOR FARTØJER FRA FÆLLESSKABET

## A. Bestemmelser vedrørende ansøgning om og udstedelse af licenser

Følgende procedurer følges ved ansøgning om og udstedelse af licenser, der giver fartøjer fra Fællesskabet tilladelse til at udøve fiskeri i Guineas fiskerizone.

De kompetente myndigheder i Fællesskabet forelægger via Kommissionens delegation i Guinea republikken Guineas fiskeriministerium en ansøgning for hvert fartøj, som ønsker at udøve fiskeri i medfør af denne aftale, senest ti dage før datoen for den ønskede gyldighedsperiodes begyndelse.

Ansøgningerne udfærdiges i overensstemmelse med de formularer, som regeringen for republikken Guinea udleverer i dette øjemed, og som er gengivet nedenfor.

Hver licensansøgning ledsages af et bevis for, at der er foretaget indbetaling svarende til licensens gyldighedsperiode.

Licensen skal til enhver tid forefindes om bord.

## I. Bestemmelser for trawlere

1. Hvert fartøj underkastes inspektion i henhold til gældende lovgivning i havnen i Conakry, inden licensen udleveres. Ved fornyelse af licensen inden for samme kalenderår, skal fartøjet ikke underkastes inspektion.
2. Hvert fartøj repræsenteres af en korresponderende reder, der er godkendt af fiskeriministeriet.
3. Gebyrerne for et år fastsættes til:
  - 110 ECU pr. BRT pr. år ved fiskefangst eller 250 kg fisk pr. BRT pr. år landet i guineansk havn;
  - 130 ECU pr. BRT pr. år ved blækspruttefangst;
  - 133 ECU pr. BRT pr. år ved rejefangst og ved blandet fangst, hvor rejer udgør over 30 % af fangsten.

Gebyrerne indbetales i den valuta, der angives af de guineanske myndigheder, og betales i forhold til licensens gyldighedsperiode.

Den ønskede tarif angives af rederen ved indgivelsen af licensansøgningen.

Levering af fiskerivarerne sker efter et program, der fastsættes ved udstedelsen af licensen, dog mindst hver anden måned, idet de guineanske myndigheder skal have meddelelse herom mindst fem dage forinden.

## II. Bestemmelser for tunfiskerfartøjer og langlinefartøjer

1. Gebyrerne fastsættes til 20 ECU pr. ton, der tages i Guineas fiskerizone.
2. Licenser for tunfiskerfartøjer og langlinefartøjer udstedes efter indbetaling til fiskeriministeriet af et fast beløb på 1 000 ECU pr. vodfiskerfartøj pr. år, 200 ECU pr. stangfiskerfartøj pr. år og 200 ECU pr. langlinefartøj pr. år svarende til gebyrer for:
  - 50 tons fisket tun pr. år for vodfiskerfartøjer,
  - 10 tons fisket tun pr. år for stangfiskerfartøjer,
  - 10 tons fisket sværdfisk pr. år for langlinefartøjer.

Kommissionen for De europæiske Fællesskaber foretager ved udgangen af hvert kalenderår en foreløbig opgørelse over de skyldige gebyrer fra fangstsæsonen på grundlag af redernes fangstjournaler, der på samme tid indsendes til myndighederne i Guinea og de kompetente tjenestegrene i Kommissionen. Det dertil svarende beløb indbetales af rederne til fiskeriministeriet senest den 31. marts det følgende år.

Kommissionen foretager den endelige opgørelse af de skyldige gebyrer efter en kontrol af fangstmængder, der udføres af et specialiseret videnskabeligt organ i regionen. Denne endelige opgørelse indsendes til myndighederne i Guinea og meddeles rederne, som har en frist på 30 dage til at opfylde deres finansielle forpligtelser.

Selv om opgørelsen skulle udvise et lavere beløb end det nævnte forskud, godtgøres forskellen ikke.

#### B. Fangstjournaler

Fartøjer med tilladelse til at fiske i Guineas fiskerizone i medfør af aftalen skal gennem Kommissionens delegation i Conakry give fiskeriministeriet meddelelse om deres fangster i en fangstjournal, som svarer til modellen i bilag II til aftalen.

Disse fangstjournaler udarbejdes månedligt og skal indsendes mindst én gang i kvartalet.

#### C. Påmønstring af sømænd

Redere, til hvem der i medfør af aftalen er udstedt fiskerilicenser, bidrager til praktisk erhvervsuddannelse af guineanske statsborgere på følgende vilkår og inden for følgende rammer:

1. Hver trawlerreder forpligter sig til følgende:
  - fartøjer på 300 BRT og derunder og alle fartøjer til blækspruttefangst skal påmønstre to havfiskere, heraf en observatør;
  - fartøjer på over 300 BRT skal påmønstre et antal havfiskere (heraf en observatør) svarende til 25 % af det antal havfiskere, der er påmønstret.
2. På vodfiskerflåden til tunfiskeri påmønstrer fast seks guineanske sømænd.

På stangfiskerflåden til tunfiskeri påmønstrer otte guineanske sømænd i tunfiskesæsonen i de guineanske farvande, men dog højst en sømand pr. fartøj.

Disse forpligtelser kan erstattes med et fast årligt beløb svarende til de pågældende sømænds hyrer. Dette beløb anvendes til uddannelse af guineanske sømænd.

3. Hyrer, der udbetales efter gældende sats i Guinea, og andre vederlag til sømændene, betales af rederen.

#### D. Fiskerizoner

De fiskerizoner, hvortil EF-fartøjer har adgang, er samtlige farvande under Guineas jurisdiktion, som ligger:

1. tre sømil fra kysten for så vidt angår rejefiskerfartøjer på 135 BRT og derunder,
2. seks sømil fra kysten for så vidt angår rejefiskerfartøjer på over 135, men dog højst 300 BRT,
3. seks sømil fra kysten for så vidt angår fartøjer til blækspruttefangst i den gældende protokols første anvendelsesår.

Efter udløbet af denne periode kan den blandede kommission fastsætte særlige adgangsbestemmelser for fartøjer til blækspruttefangst,

4. tolv sømil fra kysten for rejefiskerfartøjer på over 300 BRT,
5. femten sømil fra kysten for trawlere til fiskefangst.

**E. Tilladte maskestørrelser**

1. Den tilladte maskestørrelse for trawlløftet (strakt maske) er:

- a) 60 mm ved fiskefangst,
- b) 40 mm ved blækspruttefangst,
- c) 25 mm ved rejefangst.

2. Disse maskestørrelser, der i henhold til guineanske bestemmelser gælder for alle fartøjer under nationalt eller fremmed flag, kan ændres på grundlag af henstillinger fra internationale videnskabelige organisationer.

**F. Inspektion og kontrol af fiskeriaktiviteter**

Alle fartøjer fra Fællesskabet, der udøver fiskeri i Guineas fiskerizone, skal tillade og medvirke til, at guineanske embedsmænd, som har til opgave at inspicere og føre kontrol med fiskeriaktiviteterne, kan komme om bord og udføre deres hverv.

**G. Sanktioner**

Overtrædelser medfører følgende sanktioner:

1. betaling af bøde på mellem 500 000 og 1 500 000 GN fr., der skal betales i ECU, hvis bestemmelserne om maskestørrelse og fiskerizone overtrædes,
2. ingen fornyelse af fiskerilicensen, hvis der ikke indgives fangstjournaler,
3. betaling af en bøde på 1 000 ECU pr. ton ikke-landet fisk.

## Model omhandlet i litra A I

(Oversættelse <sup>(1)</sup>)

FISKERIMINISTERIET

GENERALDIREKTORATET FOR FISKERI

REPUBLIKKEN GUINEA

Arbejde — retfærdighed — solidaritet

## OPLYSNINGER TIL STØTTE FOR ANSØGNING OM FISKERILICENS

## Ansøger

Fornavne og efternavn: .....

Beskæftigelse eller firmanavn: .....

Hjemsted: .....

Tegnet kapital: .....

Adresse: .....

Fartøjer, der er omfattet af ansøgningen:

1. ....

2. ....

3. ....

4. ....

5. ....

Førerens navn og adresse: .....

Ønsket gyldighed: .....

## Fartøj

Navn: .....

Registreringsnummer: .....

Kaldesignal: .....

Byggeår og -sted: .....

Nationalitet (flag): .....

Længde: 1. overalt: ..... 2. mellem perpendikulærerne: .....

Bredde: 1. overalt: ..... 2. uden på spanterne: .....

(<sup>1</sup>) Ansøgningen skal indgives på en formular affattet på fransk.

Bruttoregistertons: .....

Nettoregistertons: .....

Motortype og maskinkraft: .....

Hjemstedshavn: .....

Besætning: .....

Fiskeritype: .....

Betalingsform (ved fiskefangst): .....

A. *Trawlfiskeri*

Trawlens længde: .....

Munding: .....

Maskestørrelse i løftet: .....

Maskestørrelse i armene: .....

B. *Tunfiskeri*

Antal stænger: .....

Netlængde: .....

Antal fisketanke: .....

Fisketankenes rumfang: .....

Levende agn: .....

Snurpenot: .....

Er det et fartøj med fryseanlæg? .....

I bekræftende fald:

— samlet frysekapacitet: .....

— indfrysningskapacitet: .....

— oplagringskapacitet: .....

Fiskeridirektørens tekniske bemærkninger og udtalelse

.....  
.....  
.....  
.....

## PROTOKOL

om fastsættelse af fiskerirettigheder og økonomisk godtgørelse for perioden fra 8. august 1986 til 7. august 1989

*Artikel 1*

Fra den 8. august 1986 og for en periode på tre år fastsættes de fiskerirettigheder, der indrømmes i henhold til aftalens artikel 2, således:

1. Trawlere: 12 000 (tolv tusinde) BRT om måneden i årsgennemsnit,
2. Vodfiskerifartøjer til tunfiskeri, med fryseanlæg: 45 fartøjer,
3. Stangfiskerifartøjer (fersk fangst): 25 fartøjer,
4. Langlinefartøjer: 6 fartøjer.

*Artikel 2*

1. Den i aftalens artikel 8 omhandlede økonomiske godtgørelse fastsættes for den i artikel 1 nævnte periode til 8 600 000 (otte millioner seks hundrede tusinde) ECU, der udbetales i tre årlige rater.

2. Anvendelsen af denne godtgørelse henhører udelukkende under republikken Guineas regerings kompetence.

3. Godtgørelsen indbetales på en konto, der åbnes i et finansieringsinstitut, eller til enhver modtager, som udpeges af regeringen for republikken Guinea.

*Artikel 3*

De i artikel 1, nr. 1, omhandlede fiskerirettigheder kan efter anmodning fra Fællesskabet forhøjes med successive trancher på 1 000 bruttoregister tons om måneden i årsgennemsnit. I så fald forhøjes den i artikel 2 nævnte økonomiske godtgørelse tilsvarende pro rata temporis.

*Artikel 4*

1. Fællesskabet deltager desuden i den i artikel 1 omhandlede periode med et beløb på op til 350 000 (tre hundrede og halvtreds tusinde) ECU i finansieringen af guineanske videnskabelige og tekniske programmer (udstyr, infrastruktur . . .), der har til formål at bedre kendskabet til fiskeresourcerne i republikken Guineas fiskerizone.

2. De guineanske myndigheder fremsender til Kommissionens tjenestegrene en kortfattet rapport om anvendelsen af dette beløb.

3. Fællesskabets andel i de videnskabelige og tekniske programmer indbetales på en konto, som hver gang angives af det guineanske fiskeriministerium.

*Artikel 5*

Fællesskabet letter guineanske statsborgeres adgang til uddannelsesinstitutioner i medlemsstaterne eller i AVS-staterne og stiller i den i artikel 1 nævnte periode med henblik herpå 11 (elleve) uddannelsesstipendier af en varighed på tre år til rådighed inden for forskellige videnskabelige, tekniske og økonomiske discipliner vedrørende fiskeri.

To af disse stipendier på tre år, som samlet beløber sig til højst 55 000 (femoghalvtreds tusinde) ECU, kan anvendes til finansiering af studierejser og deltagelse i konferencer og seminarer i EF's medlemsstater eller i AVS-staterne for embedsmænd fra det guineanske fiskeriministerium.

*Artikel 6*

Såfremt Fællesskabet ikke foretager de i denne protokol fastsatte indbetalinger, kan fiskeriaftalen suspenderes.